

OMBULUISÕ

Esteban Valentino

Omoha'anga Juan Chavetta

Ombohasa guaraníme Adán Fernández ha Sixta Sosa



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina

Ko aranduka ha'e:

..... mba'e



Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Esteban Valentino

Ilustraciones de Juan Chavetta

Traducción de Adán Fernández y Sixta Sosa

Valentino, Esteban

Ombuluisõ / Esteban Valentino; ilustrado por Juan Chavetta. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Adán Fernández; Sixta Sosa.

ISBN 978-950-00-1698-8

1. Literatura Argentina. I. Chavetta, Juan, ilus. II. Fernández, Adán, trad. III. Sosa, Sixta, trad. IV. Título. CDD A860.9282

Ombuluisõ

Esteban Valentino

Omoha'anga Juan Chavetta

Omohasa guaraníme Adán Fernández

ha Sixta Sosa



Mitãnguéra ipy'aguasúva
nopenaiva'erã opa mba'e
oje'eva uperupi, oje'éva
uperupi kyhyje reheguáramo jepe.



He'i hikuái ohasataha pyhare ha'eño
peteĩ oga'i oĩva kokuépe, Lauti róga ypýpe
ha mba'eve nomboguevimo'ãi chupekuéra.

Oguereko hikuái peteĩ myesakãha
jaryietéva, peteĩ pukoe ohendu hağua
pyharekue oke mboyve, oguereko vosa
ro'ypegua oke hağua.



Omoĩmo'ã hikuái oga'i ombu guýpe,
okakuaava'ekue ymaite guive, peteĩ
mokõisa ipukukuehápe ha ko'ağa
ndoguevimo'ãi.





Itio omombe'u chupekuéra pe ombu ndaha'éiha peteĩ ombu oimehaichagua.

Oje'e ha'eha pe herakuáva ombuluisõ ramo, katauete ha'etevaicha peteĩ ka'avorei ka'aguypegua ha katu arapoteĩme jasy renyhẽme oiko chugui luisõichagua. Itio oheja chupekuéra, ha katu pe pyhare jasy renyhẽ arapoteĩme, upéicha ramo jepe ha'e he'íva umi kyyjépe ñahenonde'ava'erã.

Ha oho upe gotyo hikuái porundy aravo
jave, Niko ha Lauti oho oke oga'i oíva
ombuluisõ vaiete guýpe. Pateĩ aravo peve
oimba hikuái py'aguapýpe. Pe ñasaindy overa
ha ijapu'a porãiterei. Sapy'apya'a arai ohasa
vevuimi henonde rupi. Peteĩva umi mitã
apytépe oguenohẽ iñakã omaña hağua pe
ombu ha'éitipa peteĩ ombu ha upevaiténte ha
omoinge jey py'a'e porã.



Pakõi aravópe okyhyje mbaretéma hikuái ha mavavéva naiñakāsēi oga'igui. Umi yvytu turuñe'ẽ yvyra rogue apytépe pe yvyra mata pa'ũ rupi ndaha'ei oiytyvõmbáva. Upeichahágui oimo'ã ohendu peteĩ yyra pehẽngue ojekáva omyenyhẽva pe pyhare kirirĩ ha peteĩ guahu oimehaperei ava ohendúta oimo'ãta peteĩ luisõ guahu.



Upe pyharépe katu umi
oñemohendáva omyesakãse mba'éicha
rupípa oiko umi mba'e.

–Opẽnera'e peteĩ yvyra rakã yvytúre
–he'i Lauti.

–Máva oiméne hasykatu hína ajeve
ombou mbayruguata tasyopegua?

–oporandu Niko oheja'ỹme pa'ũ umi
oikuaaporã'ỹvape guarã.



Mokõivéva omaña pe oga'i rokẽre
ha oha'ãrõnte. Oha'ãrõ ko'ẽsakã ha
oha'ãrõ ipy'aguapy ha py'aguasu oike
ojupe mbaretépe iñe'ãme.



Ha katu py'aguasu sa'i nunga pe
pyharépe umi oga'i renda rupi.

Pe aravo mbohapyha rupi oke
hikuái, kyhyjégui ikane'õ ha ani pe
ivaivéva oguahẽ.



Opáy hikuái pa aravo rupi peteĩ
kuarahy ojajáva rehe ombyakuvýva
chupekuéra ha pe mbujape mbichy
hyakuáva pe óga guive ha oĝuahêva
upe peve.



Omopu'ãmbaite hikuái ha
ñaimo'ã ku ikangypávaicha. Mba'eve,
ndokói mba'evete ivaíva ombuluisõ
jekyhyjéva rehegua.



Ha katu umi mitã oñemomombyrývo,
mokõi py guasu oike pe yvyra máta
guýpe, peteĩ juru guasu hendysyrýva
oiko jey chugui yvyra máta, mokõi tesa
heñóiva pe yvyra rakã ipoguasuvéva
rehe ohecha chupekuéra ohoha ha peteĩ
apytu'ũroky heñói hesa ári.





**“Nahániri,
ndaikyraporãiti
hikuái”.**

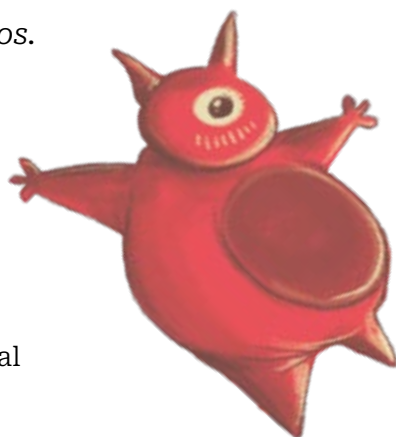


ESTEBAN VALENTINO

Castelar (Buenos Aires), 1956. Ha'e haihára, ipokatúva ha mbo'ehára universitario Taípe, jehepyme'ẽ mokõime Premio Nacional de Poesía Joven-pe Avei oñehepyme'ẽ Premio Alfonsina Storni-pe Poesía ha Premio Amnesty International. Oñemomba'eguasu ALIJA-gui mbohapy jeporavo ha'eteteguáva. Iñaranduka apytépe ha'e: *A veces la sombra*, *La sogá*, *No hay más que candados para Helena y Sin los ojos*.

ADÁN FERNÁNDEZ

Asunción-Paraguay, 1989. Ha'e Guaraní ha Avano'õkuaáme mbo'ehára ha avei Psicopedagogo. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe de Formosa atýpe.



JUAN CHAVETTA

Zárate (Buenos Aires), 1970. Ha'e diseñador gráfico avei moha'ãngahára, avei ojapo'akue Puro Pelo. Omoha'ãnga heta arandukakuéra apytépe: *El resfrío del Yeti ha otros cuentos que aterran de risa*, ohaíva Fabián Sevilla, *Recuerdos de Locosmos*, Ricardo Mariño-mba'e, *Josefino Lafinur viaja en galera*, Silvia Schujer ha Garfio, Marcelo Birmajer-mba'e.

SIXTA SOSA

Alberdi-Paraguay, 1978. Ha'e Guaranimegua mbo'ehára. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe atýpe ha kuatiakuérapegua kuñakuéra Secretaría-pe Formosa-pe.





Mombe'upy ñemoñe'ẽrã

Remoñe'ẽ hağua ne mbo'ehárandi.
Remoñe'ẽ hağua neaño ha ambuéndi.
Ñemañarã, hendurã ha
ñemosarambirã.

Ko aranduka'aty oĩ pairundy
mombe'urã haiharakuéra mba'e ñane
retãmegua oñemoha'angáva ava
ikatupyryvévare. Poteĩ oñembohasa
po ava ñe'ẽme.

QR rupive retopáta aranduka'aty
hesakã porãva - oĩva Argentínape
ñe'ẽ ha'angápe ha jehaipyrepete -
Ipurorãva Orquesta Federal Infantil
ha Juvenil pe Programa Nacional
Orquesta ha Coro-re.
Ko'ã arandukakuéra oğuahẽ opavave
mitãnguérape oĩva mbo'ehaópe tetã
tuichakue.

Nderekoite emoñe'ẽvo.

Ombuluisõ

Kóva ha'e kyhyje rehegua mombe'u.
Ha avei mombe'u kyhyjéicha, oĩ:
angirũ okyhyje'yva, peteĩ pyhare jasy
kakuaápe, peteĩ oga'i, mokõi vosa
jekeha ha jaguaguahu puku.
Mba'evai momarã, oikóva, añetegua,
sapy'ánte oñeñomiséva ha oha'ãróva
pa'ũ ojehechauka hağua.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Aranduka oñemosarambi ñehepyme'ẽyime